

# C+D

15  
ABR 08



ESPAÑA  
COOPERACIÓN  
CULTURAL  
EXTERIOR

C U L T U R A Y D E S A R R O L L O

## IMÁGENES EN MOVIMIENTO DESDE ÁFRICA

El V Festival de Cine Africano de Tarifa, que tendrá lugar entre los días 25 de abril y 4 de mayo, vuelve a enfocar su mirada hacia aquellas cinematografías que tienen más dificultades para participar en los canales convencionales de producción y distribución, como son las de los países del continente africano. En su quinta edición, este evento se ha ido consolidando a través del impulso a una cultura de aproximación a otras realidades basada en el respeto, la aceptación de las diferencias y el reconocimiento mutuo.

Durante la semana de festival, se proyectarán un centenar de largometrajes, cortos y documentales que acercarán otra visión de la realidad africana a los espectadores. Junto a una intensa agenda de actividades: conciertos, exposiciones, talleres, mesas redondas, debates, etc. la novedad de esta convocatoria reside en la organización de las jornadas profesionales, que propicia un necesario intercambio entre trabajadores de las industrias del cine. El programa recorre ámbitos como las nuevas tecnologías o las políticas de apoyo al sector audiovisual hasta una presentación de las escuelas de cine más importantes en África.

En definitiva, un acontecimiento que celebra la diversidad cultural y ayuda a fortalecer los procesos de construcción de la autoestima, identidad y cohesión social en África a través del cine.

Festival de Cine Africano de Tarifa [www.fcat.es](http://www.fcat.es)



*Zulú love letter*, de Ramadan Suleman  
(Suráfrica / Francia / Alemania, 2004)

## EDITORIAL

El Programa IBERMEDIA de cooperación cinematográfica, que cumplió diez años el pasado mes de noviembre, ha sido una experiencia y un modelo de funcionamiento donde se reproduce una combinación entre cooperación y coproducción con los países socios. Fruto de estos resultados se han ido elaborando programas cumbre con diseños similares que atienden a otras disciplinas artísticas, como por ejemplo, IBERESCENA, en el terreno de las artes escénicas, o la reciente iniciativa IBERMUSEOS, dirigida a la creación de una red de museos latinoamericana, que se añade a una metodología de cooperación cultural propia.

En la actualidad, el Programa IBERMEDIA está compuesto por 17 países de la esfera Latinoamericana que financian un fondo para la concesión de ayudas a la cinematografía en los ámbitos de producción, desarrollo de proyectos, distribución y formación de profesionales. Tras diez años desde su puesta en marcha, han sido aprobados casi mil proyectos en países con un alto nivel creativo, pero de débiles estructuras industriales en el sector audiovisual. El papel del Programa IBERMEDIA ha sido fundamental para llevar a cabo una serie de producciones y avanzar hacia



una consolidación de la industria del cine en Latinoamérica. Guardando las distancias y con motivo del próximo Festival de Cine Africano de Tarifa, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo prevé iniciar una serie de actuaciones similares en el área del África Subsahariana. El primer paso: esta Dirección General ha motivado el encuentro para la constitución del *Foro Español de Apoyo a los Cines del Sur (FEACS)*. Un foro que marcará una hoja de ruta de las políticas efectivas de apoyo a las cinematografías del Sur desde las diversas instituciones implicadas en la Cooperación. Se tratarán las problemáticas que afectan a estos cines pero, especialmente, el FEACS estará destinado a activar soluciones que garanticen su continuidad a nivel de formación, producción y mercado.

Este Foro nace con un objetivo claro: ampliar la presencia de la producción audiovisual africana en los mercados internacionales y defender los intereses de una industria emergente.

Esperamos que esta contribución permita solidificar mejores proyectos a partir de acuerdos y consensos con el sector cultural africano y los agentes culturales. Continuamos trabajando en nuevos proyectos por un compromiso efectivo de la ciudadanía por construir una cultura de paz, educadora en valores, solidaria y basada en la defensa de la vida, la libertad, la tolerancia, la dignidad y la justicia.

*Le sourire du serpent*, de Mama Kéita (Guinea / Francia, 2006)



Impreso en papel 100% ecológico





### 1 FOMENTO DE LA IGUALDAD

El pasado jueves 27 de marzo, se inauguró en el CCE de Santo Domingo la exposición *Sweet Suite Love*, donde el uso integrado de la fotografía, el vídeo, la escultura y las instalaciones pretenden afrontar la importancia de la igualdad en la educación sentimental de hombres y mujeres con el fin de evitar situaciones de confrontación y maltrato. Producido íntegramente por la AECID, el proyecto itinerará a lo largo del año por la Red de CC en Latinoamérica.

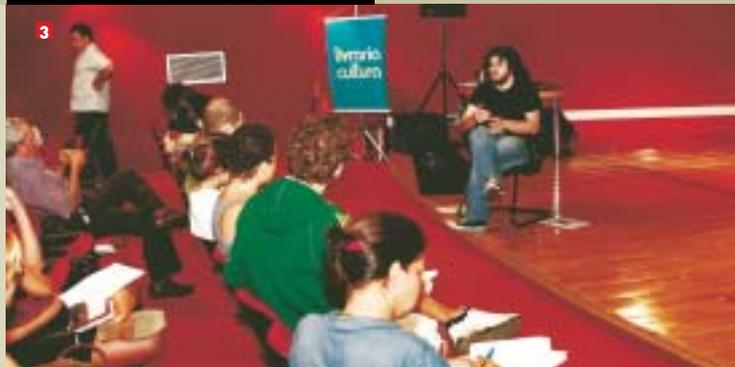
### 3 ENCUENTRO INTERNACIONAL DE JÓVENES COMISARIOS.

Entre los días 6 y 9 de marzo, el CCE de São Paulo acogió el *I Seminario de pensamiento emergente para jóvenes comisarios* que supuso un intercambio entre profesionales para avanzar en la definición de iniciativas públicas, incentivos y políticas culturales. Este seminario contribuye al proyecto de A-Desk, revista on-line y plataforma de formación, vinculando la propuesta editorial y formativa a la creación de espacios de diálogo y debate profesional.



### 2 LA PEQUEÑA FRIDA

Con el objetivo de acercar el mundo de la artista Frida Khalo a los más pequeños, la compañía Karlik Danza-Teatro / Javier Leoni presentó en el El Salvador *Niña Frida*: un espectáculo de danza-teatro que recuerda las inmensas ganas de vivir de la artista frente a las adversidades de su vida. La directora de la compañía Cristina D. Silveira ofreció un taller sobre *El desarrollo del trabajo creativo en el intérprete* también dirigido a niños.



## AGENDA ABRIL

### EUROPA Y NORTEAMÉRICA

#### • ESPAÑA

#### DERECHOS CULTURALES

**Día del libro y del derecho de autor:** Tendrá lugar un recital de poesía, cuentacuentos, y el tradicional intercambio de libros... Lugar: Sede de la AECID.

#### • ESTADOS UNIDOS

#### COOPERACIÓN CULTURAL

**Videografías invisibles:** Una serie de cinco sesiones de Video Arte Latinoamericano 2000-2005. Lugar: MOLAA (Museum of Latin American Art de Los Angeles).

### LATINOAMÉRICA

#### • ARGENTINA

**Temporalidades subjetivas: El sujeto ante el tiempo.** Encuentro de pensadores donde participan Samuel Cabanchik, María Ángeles Durán, Florencia Luna, Diana Maffía, Ana Domínguez Mon, Jesús Mosterín, Tomás Pollán y Javier Sádaba. Organizado conjuntamente con el CCE en Montevideo. Lugar: CCE en Buenos Aires.

### MAGREB Y ORIENTE MEDIO

#### • EGIPTO

#### PROMOCIÓN CULTURAL EXTERIOR

**Actuación de María Martínez y César Femenia:** Interpretarán una selección de arias barrocas de Haendel, Vivaldi y Bach junto a la Orquesta de Cámara de El Cairo, dirigida por Ahmed El Saedi. Lugar: Manasterly Palace.

## BANCO DE BUENAS PRÁCTICAS

CULTURA Y DESARROLLO. EXPERIENCIAS Y PRÁCTICAS EXITOSAS DE COOPERACIÓN CULTURAL

PAÍS: Perú

NOMBRE DEL PROYECTO: Caravana Documental - Muestra de Documental Independiente Peruano

**DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO:** El CCE en Lima, junto con la Asociación de Documental Independiente peruano, con la *Muestra de Documental Independiente Peruano* buscan crear un espacio de fomento de las producciones independientes de documentalistas peruanos. Otro de los objetivos de este proyecto ha sido motivar una descentralización de la producción y la difusión del género documental, ya que está mucho más desarrollada en la capital que en el interior del país.

Junto con el fomento a la producción propia, este proyecto contempla la realización de talleres y encuentros de los realizadores con el público, mesas redondas, conferencias, etc... para analizar aspectos conceptuales y prácticos de la producción documental con una clara intención de impulsar su desarrollo.

De esta forma, la Caravana Documental, no se limitó a ser una programación de documentales en itinerancia, sino que a su conclusión, se produjeron una veintena de proyectos y se impartieron talleres para un centenar de participantes a fin de potenciar el conocimiento entre las diferentes regiones de Perú a través del documental, así como promover las expresiones audiovisuales latentes.

Estos motivos han hecho necesaria la continuidad del proyecto en sucesivas ediciones de la caravana documental, cuyos principales objetivos se han mantenido, añadiendo además el fomento de la formación audiovisual en otros entornos fuera de la capital, documentar las manifestaciones culturales del país (en un archivo documental de acceso libre), o la creación de una red, fácilmente desarrollable por el uso de las nuevas tecnologías, entre documentalistas peruanos y público.

**BUENA PRÁCTICA:** La innovación del proyecto radica en la posibilidad de crear un espacio para intercambiar experiencias y desarrollar las distintas identidades de un país a través de las estrategias propias del formato de vídeo documental. La itinerancia del proyecto y el uso de las nuevas tecnologías de la comunicación permiten establecer y desarrollar una red de trabajo por todo el país. El ejemplo puede ser transferible a cualquier otra área geográfica del mundo.

Más información en [www.aecid.es/culturaydesarrollo](http://www.aecid.es/culturaydesarrollo), [www.ccelima.org](http://www.ccelima.org), [www.caravanadip.blogspot.com](http://www.caravanadip.blogspot.com) y [www.dipperu.com](http://www.dipperu.com)



## UNA MIRADA A LA MIGRACIÓN CENTROAMERICANA

En colaboración entre el CCE en México DF. y la Agencia EFE se inauguró en el Teatro de la Ciudad de Tapachula (Chiapas), la exposición fotográfica, *De frontera a frontera*, una muestra sobre la realidad migratoria entre México y Guatemala con la que inició el **IV Foro de Seguridad Pública y Medios de Comunicación** que organizan el Instituto para la seguridad y la democracia (INSYDE), la Asociación Mundial de Radios Comunitarias AMARC y la Unión Europea. La exposición pretende acercar al visitante a un viaje a través de lo desconocido que afrontan decenas de emigrantes en su intento por llegar a Estados Unidos. Una travesía llena de peligros que va desde el río Suchiate, que separa México y Guatemala, hasta la frontera norte por donde intentan atravesar de forma ilegal más de 200 personas a diario.

CCE de México DF.  
[www.ccemx.org](http://www.ccemx.org)



© EFE

## CIENCIA EN FEMENINO

Los días 25 y 26 de marzo el CCE en Buenos Aires acogió el encuentro *Mujeres de la ciencia: Dos Continentes* donde científicas de distintas especialidades, que han obtenido un reconocimiento creciente en su trabajo docente e investigador, se sentaron para dialogar entre ellas y con el público sobre su propia biografía profesional, sobre lo que saben de sí mismas y del mundo al que estudian y en el que desarrollan su trabajo. Este intercambio ha pretendido ofrecer una primera visión de las mujeres profesionales de dos continentes que han hecho de la investigación y de la enseñanza un modo de vivir, de contemplar el mundo y de participar en su desarrollo. Viviana Alder, Pilar Carbonero, Silvia Mochen o M<sup>a</sup> Jesús Santemas, entre otras, compartieron su experiencia en un ámbito en el que las mujeres están finalmente recibiendo el reconocimiento académico y científico que su trabajo merece.

CCE Buenos Aires [www.cceba.org.ar](http://www.cceba.org.ar)

JUAN MERÍN

Director General VOCES para la  
Conciencia y el Desarrollo  
[www.voces.org.es](http://www.voces.org.es)

## UNE TU VOZ

**E**n diciembre de 2006, nos reunimos un grupo de personas para constituir VOCES PARA LA CONCIENCIA Y EL DESARROLLO como una asociación orientada a luchar contra la pobreza infantil desde compromiso del mundo de la cultura.

Así, desde entonces entendemos que nuestra misión supone una doble labor. Por una parte, debemos crear una red de personas, vinculadas con la cultura, comprometidas con la lucha contra la pobreza, que sean capaces de generar y emitir mensajes que sensibilicen a la población española al respecto de esta lacerante situación que sigue afectando injustamente a millones de niños y niñas y a sus familias. Por otra parte, debemos apoyar programas de cooperación al desarrollo que promuevan la cultura como herramienta capaz de superar situaciones de pobreza extrema.

Por suerte, la energía de la Mari de Chambao y de Antonio Orozco ha servido desde un primer momento para que prenda la mecha y muchos amigos se sumen a la iniciativa: Pau Donès, Silvia Abascal, Fernando Guillen Cuervo, Estrella Morente, Hugo Siva, Pepón Nieto, Paco León, María Esteve, Miguel Alcantud, Irene Visedo, Iván Hermés, Arcángel, Antonio Carmona, Beatriz Luengo, Isabel Gonzalez, Conchita, Álvaro Urquijo, Peret, La Shica, Cayetana Guillen Cuervo, Jorge Drexler, Carlos Tarque, Pedro Javier Herмосilla, Daniel Freire, Leonor Watling y muchos más. Algunos de ellos conocidos, otros no tanto, pero, sobre todo, buena gente y generosa, con ganas de aportar sus ideas y sus energías en favor de los niños y niñas pobres y excluidos socialmente.

Con el apoyo de todos y todas, se logró hacer una gran presentación en sociedad de VOCES, en el concierto del día 24 de octubre en el Palacio de los Deportes de Madrid, apoyado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Aquella noche fue increíble. Conseguimos que 12.000 asistentes vibraran al son de la buena música y se hicieran más personas al vincularse con la propuesta de VOCES. Además, la recaudación de este concierto supuso una aportación significativa a los programas de cooperación que se están llevando a cabo en Paraguay, Colombia e India.

La unión de todos los que formamos VOCES ha permitido generar nuevas ideas y nuevos retos que ya estamos poniendo en marcha. Así, durante los primeros días de abril, VOCES estará presente en el Festival de Cine de Málaga, tratando de hacer ver que la Cultura es uno de los elementos clave para el desarrollo.

VOCES apenas ha dado sus primeros pasos pero los que formamos parte de esta organización sabemos que hace falta cada día más personas comprometidas con los valores que defendemos para hacer un mundo más justo para todos y todas.





5

#### 5 REHABILITACIÓN DEL PATRIMONIO

La rehabilitación y puesta en valor del patrimonio histórico-artístico, así como la recuperación de espacios públicos es otra de las acciones de la AECID. A través del **Programa Patrimonio para el Desarrollo**, se financiará la restauración de la Iglesia de Santa Lucía y alrededores en Suchitoto, El Salvador. La AECID aportará asistencia técnica, especialmente en materia de rehabilitación del edificio histórico, además, de la administración y supervisión de los trabajos.

**7 LEOPOLDO NÓVOA EN EL RÍO DE LA PLATA (1938-1965).** El próximo jueves 24 de abril en el CCE de Montevideo tendrá lugar la inauguración de la exposición *Leopoldo Nóvoa en el Río de la Plata*. La muestra se centrará en la obra pictórica y los trabajos murales realizados por el artista durante su estancia en Buenos Aires y Montevideo, a través de cuadros, fotografías, documentos y testimonios de los personajes que lo acompañaron en esta época.

CCE de Montevideo [www.cce.org.uy](http://www.cce.org.uy)



7

#### 4 LOS ASESINOS DE MI INTELIGENCIA

Con el objetivo de promocionar el trabajo de los jóvenes creadores guineanos, se inauguró en el CCE de Malabo la exposición *Los asesinos de mi inteligencia* del artista Ramón Esono Ebalé. Las 11 láminas que conforman la muestra cuentan como la lucha diaria por la supervivencia en una ciudad cualquiera de un país cualquiera de África, va anulando las posibilidades de un crecimiento inteligente. Los trazos son rápidos, las imágenes son duras y en tonos melancólicos, los planos muestran tomas originales desde picados a contrapicados y las historias ofrecen el lado más duro del día a día de un joven africano.



#### 8 LOS TÓTEMES DEL FUTURO

El próximo 4 de abril tendrá lugar la inauguración de la primera exposición de Ana Corberó en Japón, *El futuro es pequeño*. Fruto de la colaboración entre la Embajada de España en Tokio y el Instituto Cervantes, la muestra busca crear símbolos transculturales por medio de la figura del niño, presente en todas las piezas, y cuyo motivo principal son los llamados tótems universales.

Ana Corberó [www.anacorbero.com](http://www.anacorbero.com)

8



## ARTES VISUALES

En su labor de promoción y cooperación cultural exterior, la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas a través de la unidad de Artes Visuales desarrolla una intensa programación artística en estrecha colaboración con instituciones culturales españolas y numerosos países en el Exterior. El objetivo principal consiste en optimizar los esfuerzos realizados por agentes culturales nacionales –públicos, privados o de la sociedad civil– en la producción de sus proyectos artísticos o expositivos para difundir la creatividad española y cooperar con centros y órganos en el resto del mundo, de modo que se fomente el intercambio y el conocimiento mutuos.

Entre las instituciones participantes, debemos destacar las exposiciones realizadas en colaboración con el Ministerio de Cultura y los Premios Nacionales; así como con el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales y el Instituto de la Juventud (Injuve), en las muestras anuales de cómic e ilustración. Ambas iniciativas posibilitan la promoción en el Exterior de artistas españoles jóvenes como de otros más consolidados.

La relación de programas, proyectos y exposiciones que incluye la programación de la DGRCC aborda un año más las distintas disciplinas artísticas. Bien a través de las artes plásticas, la fotografía, el videoarte o el diseño, la actualidad

artística española está presente en gran número de países. Con mucha frecuencia, los proyectos se enriquecen con actividades complementarias, cuyo objetivo es crear un fructífero diálogo con los actores locales.

No debemos dejar de señalar el impulso a la presencia de artistas y creadores españoles en bienales artísticas y eventos internacionales, como son la Bienal de Sao Paulo, la Bienal de Venecia, la Bienal de Alejandría o la Bienal de El Cairo, al tiempo que cada vez más se presta mayor atención a nuestra participación en otras bienales del continente africano, como la de Bamako, Luanda y Dakar.

Además, mencionar el apoyo de la Dirección General a proyectos artísticos en el ámbito de la cultura digital que fomentan el intercambio en red de experiencias y conocimientos entre artistas, como el proyecto Interactivos?, una iniciativa de Medialab Prado para el desarrollo de proyectos de manera colaborativa.

Por último, cabe destacar los esfuerzos en la labor de producción que en algunos casos es afrontada exclusivamente por esta Dirección General con el objeto de desarrollar proyectos en ámbitos y líneas de actuación de especial interés para la cooperación española como puede ser el diálogo intercultural, la lucha contra la violencia de género o los derechos culturales.

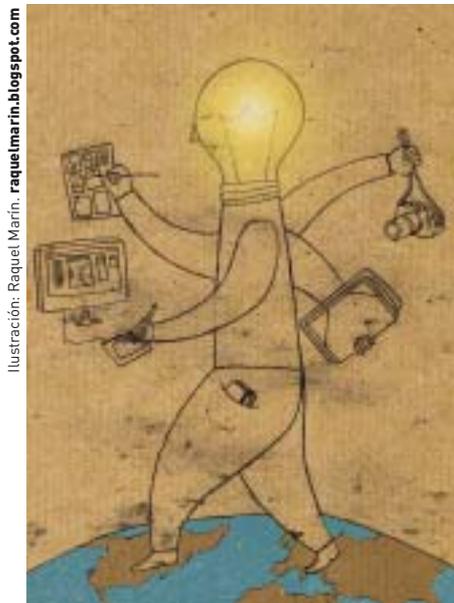


Ilustración: Raquel Marín. [raquelmarin.blogspot.com](http://raquelmarin.blogspot.com)